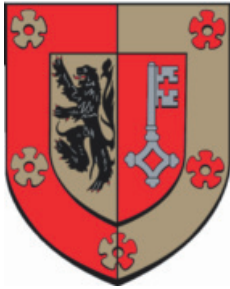


éis Gemeng



Fluessweiler

PacteClimat 

Teleflax

Info vun "éis Gemeng Fluessweiler", erausgin vum Schäfferot
30. Mee 2016 www.flaxweiler.lu

3/2016
Info 75



Fréijoersbotz 2016

Aus technischen Gründen wird der Einsendeschluss für den Subsidiantrag für Schüler und Studenten sowie Vereine bis zum 10. Juni 2016 verlängert.

Pour des raisons techniques, le délai pour l'introduction de la demande de subsides pour élèves et étudiants ainsi que pour les clubs sera prolongé jusqu'au 10 juin 2016.

GEMEINDERATSSITZUNG VOM 26. FEBRUAR 2016

Einberufung am 19. Februar 2016; mitzugestellte
Unterlagen: 30 Seiten

Anwesend: Bürgermeister WEIRICH Théo,
Schöffe JANS-FUSENIG Juliette, Schöffe LEY
Fernand

Räte ZAHLEN Jacques, LUDWIG Jean, APEL
Ernest, BARTHELMY Roger und SADLER Jean-
Marie

Sekretär: SCHONS Raymond

Zahl der Zuhörer: 1

1) Einnahmeerklärungen

12 Einnahmeerklärungen betr. den Haushalt 2015
in Höhe von insgesamt 689.450,39 €
(Rückzahlung aus dem Fonds für
Gemeindeausgaben betreffend Wahlen und
Referendum 3.514,24 €; Kanzleitaxen betreffend
das Zivilstandsregister 50,00 €; Gewerbesteuer
230.000,00 €; staatliche Zuwendung 444.371,00
€; diverse Verkäufe/SCHONS Raymond, Beyren
60,00 €; Bankzinsen 17,46 €; Einnahmen aus den
Jagdsyndikaten aus Flaxweiler und Oberdonven
4.828,62 €; Vergütung des durch die
Photovoltaikanlagen erzeugten Stromes 2.438,30
€; Einnahme aus dem mobilen Recycling Park
78,00 €; Einnahme aus dem Klima Pakt 2.407,81 €;
Mieten 1.604,96 €; Vermietung von Geräten aus
dem technischen Dienst an die Gemeinde
Betzdorf 80,00 €) werden vom Gemeinderat
genehmigt.

5 Einnahmeerklärungen betreffend den Haushalt
2016 in Höhe von insgesamt 612.779,50 € (staat-
liche Zuwendung 608.320,00 €; diverse Verkäufe
/ SIGRE 1.170,90 €; Verpachtung von gemein-
deeigenen Ländereien 3.000,00 €; Einnahmen
aus dem mobilen Recycling Park 169,80 €;
Vermietung von Geräten aus dem technischen
Dienst 118,80 €) werden vom Gemeinderat
genehmigt.

Sekretär Schons verlässt den Sitzungstisch zu
diesem Punkt der Tagesordnung.

(Einstimmig)

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 26 FEVRIER 2016

Convocation le 19 février 2016; documents fournis:
30 pages

Présents: Bourgmestre WEIRICH Théo,
Échevins JANS-FUSENIG Juliette, LEY Fernand
Conseillers ZAHLEN Jacques, LUDWIG Jean,
APEL Ernest, BARTHELMY Roger et SADLER
Jean-Marie

Secrétaire: SCHONS Raymond

Auditeurs: 1

1) Déclarations de recette

12 déclarations de recette concernant l'exercice
2015 d'un montant total de € 689.450,39 (restitution
du fonds pour dépenses communales concernant
les élections et les référendums € 3.514,24; taxes
de chancellerie provenant de l'office de l'état civil
€ 50,00; impôt commercial € 230.000,00; subvention
étatique € 444.371,00; ventes diverses/SCHONS
Raymond, Beyren € 60; intérêts bancaires €
17,46; recettes provenant des syndicats de chasse
de Flaxweiler et de Oberdonven € 4828,62;
recettes provenant des installations photovol-
taïques € 2.438,30 €; recette provenant du centre
de recyclage mobile € 78,00; recette provenant du
pacte climat € 2.407,81; Loyers € 1604,96; location
de matériel du service technique à la commune
de Betzdorf € 80,00) sont approuvés par le
conseil communal.

5 déclarations de recette concernant l'exercice
2016 d'un montant total de € 612.779,50 (subvention
étatique € 608.320,00; ventes diverses/SIGRE €
1.170,90; fermage de terrains communaux €
3.000,00; recette provenant du centre de recyclage
mobile € 169,80; location de matériel du service
technique € 118,80) sont approuvés par le conseil
communal.

Le secrétaire SCHONS quitte la table pour ce
vote.

(à l'unanimité)

2. Abrechnung betr. Bau der Wasserbehälter „Langwiss“ in Gostingen und „Froumbierg“ in Oberdonven.

Die Abrechnung betreffend den Bau der Wasserbehälter in Gostingen und Oberdonven wird genehmigt.

Kostenvoranschlag 2.640.521,38 €, effektive Ausgabe 2.776.647,41 €.

(einstimmig)

3. Genehmigung des Kostenvoranschlages betr. Bau einer Druckmindererkammer in Niederdonven

Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 165.315.15 € und wird vom Gemeinderat genehmigt.

(6 Ja-Stimmen, 2 Nein (Stimmen Räte ZAHLEN und SADLER))

4. Genehmigung eines temporären Verkehrsreglements im Zusammenhang mit dem Bau der Druckmindererkammer

Ein diesbezügliches Reglement welches am 11. April 2016 in Kraft tritt und eine Gültigkeit von 7 Wochen hat wird vom Gemeinderat genehmigt.

(einstimmig)

5. Feuerlösch- und Rettungswesen:

a) Ernennung/Bestätigung des Leiters des SIS-Flax

b) Ernennung/Bestätigung des beigeordneten Leiters des SIS-Flax

In seiner Generalversammlung vom 27. Januar 2016 hat der SIS-Flax Herrn Roger BARTHELMY als Leiter sowie Herrn Paul Ruppert als beigeordneten Leiter für eine weitere Periode von fünf Jahren vorgeschlagen.

Roger BARTHELMY wird mit 7 Ja-Stimmen zum Leiter ernannt; Paul RUPPERT wird mit 8 Ja-Stimmen zum beigeordneten Leiter ernannt.

Laut Art. 20 des Gemeindeggesetzes nimmt Rat BARTHELMY nicht an der Wahl des Leiters teil.

2. Décompte concernant la construction des réservoirs d'eau «Langwiss» à Gostingen et «Froumbierg» à Oberdonven.

Le décompte concernant les réservoirs d'eau de Gostingen et de Oberdonven est approuvé.

Total du devis : € 2.640.521,38

Dépense effective : € 2.776.647,41

(à l'unanimité)

3. Autorisation d'un devis concernant la construction d'un régulateur de pression à Niederdonven.

Le devis qui s'élève à € 165.315.15 est approuvé par le conseil communal.

(6 oui, 2 non (conseillers ZAHLEN et SADLER))

4) Approbation d'un règlement de circulation temporaire en relation avec la construction du régulateur de pression

Le règlement qui entrera en vigueur à partir du 11 avril 2016, avec une validité de 7 semaines, est approuvé par le conseil communal.

(à l'unanimité)

5) Service d'incendie et de sauvetage

a) Nomination/confirmation du chef de corps du SIS-Flax

b) Nomination/confirmation du chef de corps adjoint du SIS-Flax

Lors de son assemblée générale du 27 janvier 2016, le SIS-Flax a proposé M. Roger BARTHELMY pour la fonction du chef de corps et M. Paul RUPPERT pour la fonction du chef de corps adjoint pour une nouvelle durée de cinq ans.

Roger BARTHELMY est nommé chef de corps avec 7 voix, Paul RUPPERT est nommé chef de corps adjoint avec 8 voix.

Conformément à l'article 20 de la loi communale, Roger BARTHELMY ne participe pas au vote pour la nomination du chef de corps.

6) Regionales Sozialamt: Genehmigung einer Vereinbarung zwischen dem Staat, den Mitgliedsgemeinden und dem Sozialamt.

Die jährliche Vereinbarung zwischen dem Staat, den Mitgliedsgemeinden und dem Sozialamt betreffend das Betreiben eines regionalen Sozialamtes wird vom Gemeinderat genehmigt.

(einstimmig)

7) Mitteilung des genehmigten Budgets 2016 der Gemeinde

Laut Artikel 124 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 muss das Schöffenkollégium den Gemeinderat über den vom Innenminister verbesserten Gemeindehaushalt in Kenntnis setzen. Es wird festgestellt, dass das Innenministerium einige Umbuchungen auf einzelnen Artikeln vorgenommen hat. Im außerordentlichen Haushalt wurden die Ausgaben von 8.948.681,00 € auf 8.944.816,00 € korrigiert wodurch das Gesamtdefizit von 3.728.326,00 € auf 3.724.461,00 € fällt. Der Übertrag vom gewöhnlichen – in den außergewöhnlichen Haushalt wurde von 3.728.326,00 € auf 3.724.461,00 € korrigiert. Dies bedingt dass der definitive Überschuss von 68.102,49 € auf 71.967,49 € steigt.

8) Mitteilungen und Diskussionen

Bürgermeister WEIRICH teilt mit, dass seitens der COSIMO (**C**ommission des **S**ites et **M**onuments) die nationale Klassierung der Orgel der Kirche in Flaxweiler positiv begutachtet wurde und nun eine finanzielle Unterstützung für die Instandsetzung besagter Orgel beantragt werden kann.

Eine gemeindeeigene Garage in Gostingen wurde für eine monatliche Miete von 62 € vermietet, ein Stellplatz für 20 € pro Monat.

Die Arbeiten am Kulturzentrum schreiten zügig voran; die Kellerelemente sind gesetzt und die Arbeiten liegen im vorgesehenen Zeitplan. Bis Oktober - November 2016 sollen 85% der Gesamtarbeiten abgeschlossen sein.

6) Office social régional : Autorisation d'une convention entre l'État, les communes membres et l'office social.

La convention annuelle entre l'État, les communes membres et l'office social concernant le fonctionnement d'un office social régional est approuvée par le conseil communal.

(à l'unanimité)

7) Communication du budget rectifié 2016 de la commune

Conformément à l'article 124 de la loi communale du 13 décembre 1988 le collège échevinal doit informer le conseil communal sur les rectifications apportées au budget communal par le ministère de l'Intérieur. Il est constaté que le Ministre de l'Intérieur a appliqué quelques transferts.

Dans l'exercice extraordinaire les dépenses sont portées de € 8.948.681,00 à € 8.944.816,00 ce qui implique que le déficit général passe de € 3.728.326,00 à € 3.724.461,00. Le report de l'exercice ordinaire vers l'exercice extraordinaire a été modifié de € 3.728.326,00 à € 3.724.461,00. Ceci implique que le bénéfice définitif monte de € 68.102,49 à € 71.967,49.

8) Communications et discussions

- Le bourgmestre WEIRICH informe que la COSIMO (**C**ommission des **S**ites et **M**onuments) a donné un avis favorable pour la classification de l'orgue de l'église de Flaxweiler comme monument national. Une demande de subside pour la rénovation de ladite orgue peut être effectuée.

Le garage à Gostingen, appartenant à la commune a été loué pour un loyer mensuel de € 62, tandis qu'un emplacement de parking a été loué pour € 20 par mois.

Les travaux de reconstruction du centre culturel à Flaxweiler montrent une nette progression. Les éléments de la cave ont été posés et les travaux avancent conformément au planing. Jusqu'en octobre – novembre 2016, 85% des travaux devraient être achevés.

- Rat APEL will wissen wer für das Reinigen der Sanitäranlagen in den verschiedenen Kulturzentren der Gemeinde zuständig ist? Bürgermeister WEIRICH antwortet, dass wenn Privatleute das Kulturzentrum bei der Gemeinde angefragt haben, die Reinigung der Sanitäranlagen ebenfalls von der Gemeinde übernommen wird. Ansonsten müssen die Vereine welche das Kulturzentrum gemietet haben auch die Sanitäranlagen reinigen.

- Rat APEL weist darauf hin, dass sich der Straßenbelag der „rue du Relais“ in Gostingen in einem sehr schlechten Zustand befindet. Des Weiteren macht er auf die Löcher im Ort genannt „Kellereck“ aufmerksam. Bürgermeister WEIRICH erklärt, dass man prüfen werde ob besagte Parzelle der Gemeinde gehört und gegebenenfalls Ausbesserungsarbeiten verrichtet werden. Die Arbeiten zur Erneuerung der «rue du Relais» werden nach dem Abschluss der Arbeiten in der «rue Maes» ausgeschrieben.

- Rat APEL informiert, dass in der „Burgaass“ eine Hecke den Bürgersteig überwuchert. Bürgermeister WEIRICH informiert, dass es sich bei besagter Hecke um Privateigentum handelt. Der Besitzer der Hecke wird in Kenntnis gesetzt, dass er seine Hecke zurückschneiden muss.

- Rat SADLER will wissen wann die Arbeiten zur Erneuerung der Wasserleitung in der „rue Maes“ in Gostingen anfangen: Bürgermeister WEIRICH erklärt, dass besagte Arbeiten sofort beginnen wenn die Wetterbedingungen es zulassen.

- Rat BARTHELMY erklärt, dass in Oberdonven in der „rue de la Moselle“ der Straßenbelag gebrochen ist. Bürgermeister WEIRICH erklärt, dass man auf eine Zusammenkunft mit der Direktion der Straßenbauverwaltung warte. Das Straßennetz muss an fünf verschiedenen Stellen repariert werden und gelegentlich besagter Unterredung soll ein Timing für die Arbeiten aufgestellt werden.

- Le conseiller APEL veut savoir qui est responsable pour le nettoyage des installations sanitaires dans les différents centres culturels de la commune. Le bourgmestre WEIRICH répond que si des personnes privées ont demandé la location auprès de la commune, la commune nettoiera également les installations sanitaires. Sinon les clubs qui ont loué la salle sont responsables du nettoyage des installations sanitaires.

- Le conseiller APEL informe que le tapis de la « rue du Relais » se trouve dans un état déplorable. Il critique également les nids de poule au lieu-dit «Kellereck». Le bourgmestre WEIRICH explique que l'on va vérifier si la commune est propriétaire de cette parcelle et si c'est le cas, le tapis sera réparé. Un appel d'offre pour les travaux de renouvellement de la «rue du Relais» va être publié dès que les travaux dans la «rue Maes sont achevés.

- Le conseiller APEL informe qu'une haie envahit le trottoir dans la « rue Burgaass ». Le bourgmestre WEIRICH réplique que cette haie se trouve en propriété privée. On va informer le propriétaire qu'il doit tailler sa haie.

- Le conseiller SADLER veut savoir quand les travaux pour le renouvellement de la conduite d'eau dans la „rue Maes“ à Gostingen vont commencer. Le bourgmestre WEIRICH répond que les travaux vont commencer dès que les conditions météorologiques le permettent.

- Le conseiller BARTHELMY explique que dans la „rue de la Moselle“ à Oberdonven le revêtement de la route est cassé. Le bourgmestre WEIRICH explique que l'on attend une réunion avec la direction des Ponts & Chaussées. Le réseau routier de la commune doit être réparé à cinq endroits différents et lors de cette réunion on va élaborer un planing des travaux à effectuer.

VANDALISMUS IN NIEDERDONVEN VANDALISME A NIEDERDONVEN



Am Pfingstweekende wurden erneut die Mauern der alten Schule sowie das Bushäuschen «Kapell» in Niederdonven mit Graffiti beschriftet. Personen welche zweckdienliche Hinweise diesbezüglich haben wenden sich bitte an die Gemeindeverwaltung Tel.: 77 02 04 1.

Le weekend de la Pentecôte les murs de l'ancienne école et l'abribus «Kapell» à Niederdonven ont de nouveau été torchés avec des graffitis. Les personnes qui peuvent fournir des informations utiles y afférentes sont priés de contacter l'administration communale au tél. : 77 02 04 1.

VALORLUX-SAMMLUNG COLLECTE VALORLUX

De : [redacted] [mailto:[redacted]@valorlux.lu]

Envoyé : vendredi 20 mai 2016 10:53

À : Pascal Lorrang

Objet : Collecte PMG Flaxweiler

Gudden Moien Här Lorrang,

Ech krut vun de Frima Feidert konfirméiert datt d'Valorluxtuuten ab elo ëmmer vun 7 Auer moies un an Ärer Gemeng agesammelt gett. Si hunn missten hieren Planing änneren wéinst dem Projet mat de gréngen Tuuten deen um selwechten Dag wéi Är Gemeng ofgefuer gett.

Ech hunn mam Transporteur ofgemaach an Zukunft ons esou Ännerungen matzedeelen, esou dat mer déi betreffen Gemeng am Virfeld kennen informéieren.

Mat beschte Gréiss,

[redacted]

Collecte et recyclage



Nouvelle adresse et nouveau fax :

VALORLUX a.s.b.l.

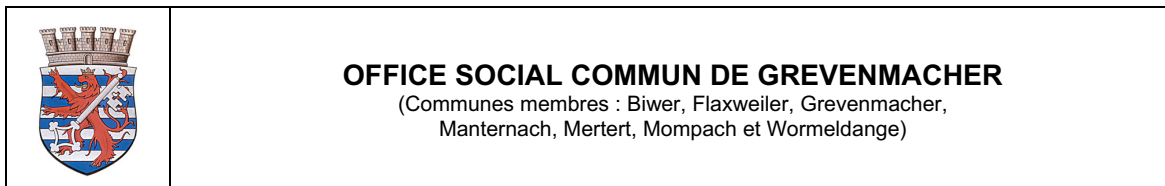
22, rue de l'Industrie

L-8399 Windhof



Die blauen VALORLUX-Säcke sind am jeweiligen Abfuhrtag **vor 7.00 Uhr** gut sichtbar auf dem Bürgersteig oder an der eigenen Grundstücksgrenze bereitzustellen.

Le jour prévu pour la collecte, les sacs bleus VALORLUX doivent être déposés **avant 7 heures** sur le trottoir ou à la limite du terrain de manière à être facilement repérables.



Chers concitoyens,

Pour faire face aux prix élevés des loyers au Grand-Duché de Luxembourg, l'Office social commun de Grevenmacher propose de venir à l'encontre de cette problématique, en créant un projet « aide logements » afin de venir en aide aux personnes nécessiteuses.

Pour cette raison, l'Office social s'adresse à tous les propriétaires des communes membres afin de récupérer des logements inhabités, respectivement libres et destinés à la location et de les mettre à disposition des familles dans le besoin pour un loyer correspondant à leurs revenus.

L'Office social commun de Grevenmacher propose aux propriétaires de logements de les leur louer et s'engage à sous-louer le logement à ses bénéficiaires. Nous intervenons comme instance pour garantir la caution locative et/ou le loyer mensuel aux propriétaires.

Pour cela, nous invitons les intéressés ayant des logements libres de prendre contact avec l'Office social commun de Grevenmacher.

Contact :

Office social commun de Grevenmacher
 B.P. 17
 L-6701 Grevenmacher

Bureaux : 33, rue de Trèves L-6793 Grevenmacher
 Tél. : 26 70 50 - 38
 Fax : 26 70 50 - 39
 E-mail : secretariat@osgrevenmacher.lu

MAACHER MOART BUS

Fahrplan des Maacher Moart Bus welcher Sie gratis, jeden ersten Montag im Monat, zum Markt in Grevenmacher bringt. Die erste Fahrt findet am 6. Juni 2016 statt.

Horaire du Maacher Moart Bus qui vos amène gratuitement, chaque premier lundi du mois, au marché à Grevenmacher. La première course aura lieu le 6 juin 2016.

08:00	Canach, Poste
08:05	Lenningen, Basilika
08:10	Gostingen, Kiirch
08:13	Beyren, Op der Bréck
08:18	Flaxweiler, Bei Knuppeneck
08:25	Oberdonven
08:28	Niederdonven, Op der Bréck => Grevenmacher/Moart
11:25	Retour

MANIFESTATIOUNSKALENNER

- 04.06.2016 Integratiounscafé, Café Gemengekeller, Fluessweiler
Org.: Integratiounskommissioun
- 04.06.2016 From Zeros to Heroes, Gala Concert, um 20.00 Auer, Centre Culturel, Gouschteng
Org.: Gouschtenger Musek
- 12.06.2016 Duerffest zu Uewerdonwen, um 11.00 Auer, Uewerdonwen
Org.: Amicale des Pompiers
- 13.06.2016 After-Work-Party, um 17.00 Auer, Uewerdonwen
Org.: Amicale des Pompiers
- 14.06.2016 After-Work-Party, um 17.00 Auer, Uewerdonwen
Org.: Amicale des Pompiers
- 15.06.2016 After-Work-Party, um 17.00 Auer, Uewerdonwen
Org.: Amicale des Pompiers
- 16.06.2016 After-Work-Party, um 17.00 Auer, Uewerdonwen
Org.: Amicale des Pompiers
- 17.06.2016 After-Work-Party, um 17.00 Auer, Uewerdonwen
Org.: Amicale des Pompiers
- 18.06.2016 Béiermeeting, um 19.00 Auer, Uewerdonwen
Org.: Amicale des Pompiers
- 10.07.2016 Summerfest DT Flaxweiler mat Mountainbike Randonnée Widdebierg + Een Dag um
Bauernhaff am Betrieb Haas-Van Gelder
- 24.09.2016 Wëllkommspatt fir déi nei Bierger, um 19.00 Auer, Niederdonven
Org.: Gemeng + Integratiounskommissioun
- 08.10.2016 Integratiounscafé, Café Gemengekeller, Fluessweiler
Org.: Integratiounskommissioun
- 03.12.2016 Integratiounscafé, Café Gemengekeller, Fluessweiler
Org.: Integratiounskommissioun

Mitteilung unter der Verantwortung der jeweiligen Vereine



NATIONALFEIERDAG 2016

Die Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag finden dieses Jahr am 22. Juni in Niederdonven statt.



infopoint
myenergy

*Betzdorf
Biwer*

Flaxweiler

Grevenmacher

Junglinster

Manternach

Mertert

Wormeldange

myenergy-Infotipp

LED-Lampen: eine Lösung für alle Fälle

- Bevorzugen Sie Lampen mit der EU-Label Klasse A!
- Wählen Sie Ihre Lampen nach Lumen! Die Auswahl der Lampen erfolgt heute nicht mehr nach Leistung (W), sondern nach Lichtstrom (Lumen). Eine 60 W Glühlampe kann durch eine 7-12 W LED-Lampe mit einer gleichwertigen Helligkeit von rund 700 Lumen ersetzt werden.
- Wählen Sie die richtige Farbtemperatur! Die Farbtemperatur (in Kelvin K) ist ein Maß für den Farbeindruck einer Lampe: „warmes“ Licht < 3300 K; „kaltes“ Licht > 5000 K.

Lassen Sie sich beraten!



Hotline

8002 11 90

myenergy.lu



Co-funded by
the European Union



Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie

Département de l'environnement



infopoint
myenergy

*Betzdorf
Biwer
Flaxweiler
Grevemacher
Junglinster
Manternach
Mertert
Wormeldange*



Co-funded by
the European Union



Partenaire pour une transition
énergétique durable

myenergy-Infotipp

Lampes LED : Une solution adaptée à vos besoins

- Privilégiez les lampes avec l'étiquetage européen de classe A !
- Choisissez vos lampes en fonction des lumens ! Le choix ne s'effectue plus en fonction de la puissance (Watt), mais du flux lumineux (lumens). Une ampoule de 60 W peut ainsi être remplacée par une LED 7-12 W permettant une luminosité équivalente (+/- 700 lumens)
- Choisissez la bonne température de couleur ! La température de couleur (en kelvin K) indique la perception de la couleur d'une lampe : une lumière « chaude » < 3300 K ; une lumière « froide » > 5000 K.

Laissez-vous conseiller !



Hotline

8002 11 90



myenergy.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

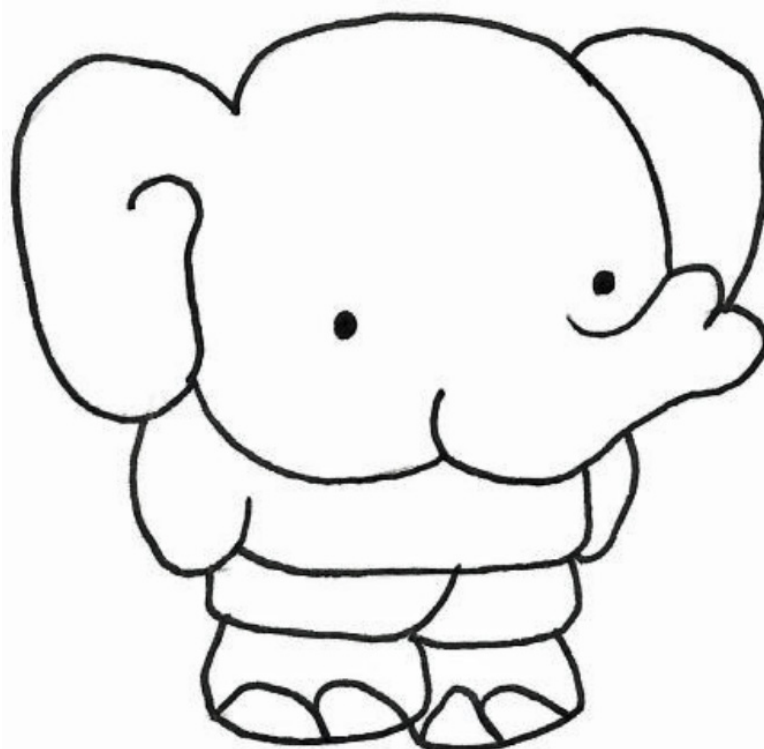
Département de l'environnement

SPILLKESCHT DUMBO

1, rue Berg L-6926 FLAXWEILER

„SCHNUPPERDAG“

all Kanner tëschent 18 Méint an 4 Joer
kënnen mat hiren Elteren laanscht kucken an spillen kommen



Samsten den 4. Juni 2016

9:00-13:00 Auer



Spillkescht Dumbo a.s.b.l
1, rue Berg
L-6926 Flaxweiler

Tel: 7020460
spillkeschtdumbo@gmail.com
Méindes & Méttwochs & Freides vun 7:30-12:30

